

PROYECTOS EDITORIALES SOBRE LEYENDAS DE LA REGIÓN DE SAN LUIS DE LA PAZ, GUANAJUATO

MATA HUERTA ANA LUISA (1) ; DRA. SOLÓRZANO ESQUEDA LILIA (2)

¹ [LICENCIATURA EN LETRAS ESPAÑOLAS, UNIVERSIDAD DE GUANAJUATO | Dirección de correo electrónico: analuisa.profesional@gmail.com]

² [DEPARTAMENTO DE LETRAS HISPÁNICAS, DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES, CAMPUS GUANAJUATO, UNIVERSIDAD DE GUANAJUATO | Dirección de correo electrónico: coordinacionletras.esp@gmail.com]

Resumen

La literatura de tradición oral en México es un campo enorme por explorar, debido a la falta de estudios sobre el tema y a la falta de sistematización de los mismos. En el estado de Guanajuato, en el municipio de San Luis de la Paz son pocos los proyectos editoriales que trabajan con el género de la leyenda. Son de diversa índole y con poco o nulo interés literario. Esta investigación realiza un examen de cómo los proyectos editoriales tratan a la leyenda, como una muestra del trato que recibe la literatura de tradición oral en la región, y muestra futuras posibilidades de estudio sobre el tema.

Abstract

Literature of oral tradition in Mexico is a huge field to explore, due to lack of studies on theme and a lack of systematic thereof. in the state of Guanajuato, in the municipality of San Luis de la Paz, only a few publishing projects that work with the genre of legend. they are diverse and with little or no literary interest. This research do an examination of how the publishing projects treat the legend as a sign of treatment receiving the literature of oral tradition in the region, and show future possibilities of study on the theme.

Palabras Clave

Tradición; Rescate; Oralidad; Chichimecas; Reescritura.

INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia, los grupos humanos han buscado, producido y conservado una multiplicidad de conocimientos. De manera paralela, estos grupos se organizaron y formaron sociedades, las cuales se rigieron por ciertas normas y preceptos. Ambos, conocimientos y normas, fueron pasados a través de las generaciones de distintas maneras, pero una de las simples, efectivas y que sigue vigente en nuestros tiempos es la transmisión de manera oral al interior del círculo familiar o social inmediato.

Esta transmisión oral de manera general se encarga de dar a las nuevas generaciones conocimientos empíricos sobre el mundo, junto con el sistema de valores que rige a una comunidad y le da unión. Herencia, costumbre, modos familiares y comunales de hacer las cosas y comprender el mundo en el que viven; estamos hablando de tradición.

La tradición oral tiene una gran variedad de vertientes en las cuales se manifiesta. El arte es uno de los medios preferidos para hacerlo y la literatura no es la excepción, aun cuando los críticos literarios, aquellos que estudian la “literatura culta” impresa, no le conceden el valor que ostenta o incluso la ignoran en los catálogos sobre literatura de un país, estado o región determinada.

En un principio, el estudio de la literatura de tradición oral en nuestro país estaba supeditado a las investigaciones de folklore y cultura. Fue hasta finales de los años 20 del siglo pasado que empezaron a aparecer compilaciones de canciones, leyendas y corridos, de mano de Higinio Vázquez Santana y Rubén R. Campos. Con el tiempo, empezó a adoptarse su estudio desde una perspectiva literaria. Con la publicación en la década de los 70s del *Cancionero folklórico de México*, dirigido por Margerit Frenk, y del *Romancero tradicional de México*, de Mercedes Díaz Roig y Aurelio González, los estudios de la lírica mexicana dieron un gran impulso. Sin embargo, al cerrar el siglo, las formas narrativas como el cuento y la leyenda carecían de estudios sistematizados y realizados desde una perspectiva eminentemente literaria [1].

En el estado de Guanajuato, en años recientes se han empezado a conducir investigaciones sobre estas

formas narrativas. Podemos citar el trabajo de Martha Isabel Ramírez González, *Temas, motivos y tópicos en la narrativa tradicional de la región de los Altos de Guanajuato* [2]. Este trabajo de tesis se ocupó de la zona noroeste del estado, buscando trabajos anteriores sobre el tema, ya fueran investigaciones o compilaciones y haciendo un levantamiento de un corpus de la región.

Proyectos editoriales de diversa índole fueron el punto de partida para su trabajo, pues, como relata la autora, no había investigaciones sobre la literatura tradicional oral de esta región en las cuales pudiera apoyarse. De esta forma, tuvo que empezar con las compilaciones que iba encontrando en su investigación para empezar a armar un panorama de los motivos y tópicos que guardaba la tradición de esa zona del estado.

En la región noreste del estado, por el contrario, hasta la fecha no se han elaborado estudios de su literatura de tradición oral. Es un campo totalmente virgen por explorar. En el municipio de San Luis de la Paz, el más prominente de la región [3], sólo encontramos compilaciones, pero no investigaciones con una perspectiva literaria. Para iniciar los estudios de esta zona, es necesario revisar los proyectos editoriales que existen y la manera en que recogen y transmiten de forma escrita esta tradición.

El género de la leyenda es el que más posibilidades ofrece de ser estudiado de esta manera, pues son mayores las compilaciones de textos de este género. La leyenda es definida por Ramírez como un género narrativo que “hace referencia a un espacio y tiempo más o menos determinados y reconocidos por la comunidad (...) Trata sobre la relación del hombre con lo sobrenatural ya sea con temas sagrados o profanos y su rasgo principal es que tiene valor de verdad, es decir, se cree en lo que se cuenta” [2]. A través de este valor de verdad, la población genera un sentimiento de identificación con el relato y lo transmite de una generación a otra.

El objetivo de este trabajo es observar los procesos de edición que siguieron los textos publicados en los proyectos que recogen leyendas de San Luis de la Paz; esto con la finalidad de mostrar el trato que recibe la literatura de tradición oral en la región y reflexionar sobre dicha cuestión.

MATERIALES Y MÉTODOS

Para llevar a cabo esta investigación se recurrió a una primera búsqueda de libros y publicaciones que recogieran leyendas de San Luis de la Paz en distintas bibliotecas de la ciudad de Guanajuato. Se recurrió a ellas por el extenso acervo que poseen y por estar ubicadas en la capital del estado, lugar donde probablemente cuenten con mayores recursos que en los municipios. Posteriormente, se llevó a cabo una búsqueda de materiales en el Archivo Histórico de la ciudad de San Luis de la Paz y en su biblioteca municipal “Alfonso Teja Zabre”.

Se puso especial atención en las fuentes de las publicaciones, el grado de intervención de un editor sobre el texto tradicional y el motivo por el cual se hizo la publicación. Estos criterios arrojaron contrastes interesantes entre las publicaciones.

Debido a que el objetivo de esta investigación es revisar los procesos y criterios con los que se han trabajado las leyendas del municipio para su publicación, no se tomaron en cuenta los textos compilados en páginas de internet. Estos portales no ofrecen información acerca de los métodos de edición por los que pasaron los textos antes de ser publicados en línea, por lo que no se puede tener la certeza de si fueron tomados de la tradición del municipio, o si en cambio, fueron invento de una persona responsable o colaboradora del portal.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Al final de la búsqueda, se encontraron un total de seis libros que, de una manera o de otra, compilaban leyendas de San Luis de la Paz. En la Tabla 1 se enuncian los detalles bibliográficos de estas publicaciones. Cinco se encontraron en la biblioteca “Alfonso Teja Zabre”; sólo uno se encontró en la biblioteca “Luis Rius” de la sede Valenciana de la División de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Guanajuato: *Una tradición de mi pueblo: concurso IX*.

Un séptimo libro, *La literatura oral tradicional de los indígenas de México* de Lilian Scheffler [4], contenía una narración marcada como proveniente de la región. Sin embargo, por las características del relato (frases formuláticas que remiten a una ficción, falta de

identificación de tiempo y lugar, enseñanza moral en la narración) se determinó que se trataba de un cuento y no de una leyenda, por lo cual no era de interés para esta investigación.

De los seis libros, cinco de ellos recogen leyendas de la comunidad indígena del municipio: Misión de Chichimecas. Sólo uno recoge leyendas que acontecen a lo largo del municipio, ya sea en la cabecera municipal o en las localidades rurales. En primera instancia, esto nos habla del interés antropológico que despierta la comunidad de Misión de Chichimecas, en contraste con el casi nulo interés en la tradición de la población mestiza o indígena no perteneciente a esta comunidad. Sin embargo, esos cinco libros obedecen a intereses muy distintos entre sí.

El primero (en orden alfabético de fichas bibliográficas), *La luz que cayó en el patio y otros relatos* [5], es una edición que recoge relatos de niños de la Misión de Chichimecas. Es una edición bilingüe Chichimeca-jonás - Español, centrada en el uso que le dan los niños a su lengua materna. Viene acompañado de ilustraciones a acuarela de los mismos niños. En este libro se señala que los niños fueron quienes escribieron las historias que sabían sobre su comunidad, por lo que podemos encontrarnos con la fuente más cercana a lo que la gente relata.

La intervención de un editor de textos se limitó a marcar signos de puntuación y corregir errores de gramática en español. El foco de interés es la lengua indígena; los relatos son tratados como una forma de rescate de dicha lengua. Dice Jorge Labarthe Ríos en el prólogo: “Todos ellos están muy conscientes de que la lengua es como una planta (...) si ellos no hablan su lengua materna, ésta morirá y sólo quedará en la memoria” [5]. No hay interés literario de por medio.

El segundo libro, *Una tradición de mi pueblo: concurso IX* [6], es el resultado del concurso homónimo convocado por el Instituto Estatal de la Cultura en el año de 1996. Es el último de la serie de concursos que convocó dicho instituto. Se premiaba a los relatos que recogían distintas tradiciones de los pueblos del Estado de Guanajuato: la explicación de alguna danza, un recuento de la historia de la ciudad natal del autor, algunas canciones, etc. Algunos de los autores trabajaron con la literatura tradicional de su pueblo, pero los textos que leemos en el libro fueron reescritos por los ganadores de los concursos. En otras palabras,

fueron adaptados para que concordaran con la anécdota que enmarcaba a la narración, aún si se alejaban del texto que escucharon originalmente, y en ningún momento se intentó esconder esa práctica.

Esto fue lo que pasó en el texto *Una tradición que no debe morir: Raíces Chichimecas en San Luis de la Paz*. Una leyenda de la comunidad fue el pretexto para contar la historia de la misma. El interés del libro se centró en hacer rescate de un “saber popular, por lo demás extenso en temáticas y pródigo en evocaciones (...)” [6]; bajo cualquier forma. Como en el anterior, este libro contó con un editor que se limitó a corregir puntuación y gramática. De nuevo, no encontramos intereses literarios en el rescate de la leyenda.

El libro *Leyendas y tradiciones del pueblo chichimeca* [7], autoría de Alfredo Tarquin, se centra más en la historia y tradiciones variadas de la comunidad que en las leyendas que anuncia en el título. Las leyendas que aparecen fueron totalmente reescritas al estilo de Tarquin. Es difícil que la comunidad cuente estas leyendas de esa manera, con tantos detalles y con un vocabulario más propio de una persona culta y de ciudad que de un campesino de la comunidad. Esta vez, la anécdota que guarda la leyenda fue más importante que los rasgos formales de la misma.

En *Cuentos y leyendas chichimecas* [8], el cuarto libro, nos encontramos con una edición que fue fruto del proyecto “Rescate de cuentos y leyendas chichimecas”. Este fue impulsado por la comunidad y contó con el apoyo del Instituto Nacional Indigenista. Juntó los relatos de la gente con más años y con un mayor acervo de anécdotas, cuentos y leyendas de la localidad. Viene ilustrado con dibujos a blanco y negro, para que se aprecie la fisonomía de las criaturas fantásticas que pueblan el libro.

Aquí se mezclan los mitos propios de una cosmovisión indígena con las tradiciones y relatos provenientes de un mestizaje cultural. Se cuidó la integridad del relato, extraído desde el corazón de la comunidad, por lo que lo considero un excelente referente en cuanto a leyendas y cuentos chichimecas se trata. Al tratarse de una compilación con propósitos de rescate y preservación, no hay un trabajo de reflexión sobre las características de los textos ni sobre su posible significado.

Narraciones chichimeca-jonaces [9] es el quinto y último libro que toca las leyendas de la comunidad de Misión de Chichimecas, dentro de los alcances de esta investigación. Es el único de los seis libros que muestra un interés científico en su realización. Es el resultado de un esfuerzo de carácter lingüístico porque los niños de la comunidad practiquen su lengua de una forma amena. La presentación del libro señala que las narraciones fueron escritas por los niños de la primaria y secundaria de la comunidad. Los niños escucharon cintas con grabaciones de gente mayor contando una leyenda y ellos la transcribían en chichimeca-jonás, para posteriormente corregir los textos y poder publicarlos en una edición bilingüe e ilustrada [9].

A pesar de la sistematicidad señalada en la presentación, al momento de leer el libro nos encontramos con que sólo las primeras leyendas tienen sus dos versiones (en chichimeca-jonás y español) y que la gran mayoría se encuentran en español, cuando el interés estaba en que se practicara la lengua indígena. Así mismo, en la presentación se señala que algunas de las narraciones fueron invento de los transcriutores con mayor edad (los de secundaria), pero esto no se encuentra marcado. A pesar de que todas las narraciones vienen “firmadas” por quien las escribió, es tarea del lector descifrar cuáles narraciones fueron transcritas y cuáles son “originales”, aunque tomen elementos de la tradición con la que trabajaban. Esto dificulta el que se pueda tomar un libro como una fuente de donde extraer una leyenda, aunque puede usarse como referente para mostrar lo que se podría encontrar en la comunidad.

Por último, nos encontramos con el libro *Leyendas del Terruño* del padre Esteban Ramírez [10]. Éste libro escrito en 1952 es el único que muestra leyendas de la cabecera municipal o de las localidades rurales que no son la Misión de Chichimecas. El autor exhibe un profundo orgullo por su tierra y el libro es como una oda al municipio. El fervor patrio recorre las páginas de libro y, según el autor, su tarea fue revivir las glorias de su tierra natal a través de las leyendas que recopila: “Añoranzas de épocas pasadas, renazcan hoy, como el *Ave Fénix* de las mitologías Greco-romanas, broten hoy vigorosas y con vida; hablemos hoy muy dentro y háganos sentir el *amor al propio terruño* [10].

Las leyendas que recoge fueron totalmente reescritas por el autor. Por su extensión considerable, vocabulario

culto y construcciones complicadas, se hace muy difícil que esas narraciones sean contadas por la población. No se menciona en ningún momento de dónde fueron recopiladas las leyendas ni qué informantes tuvo. Se limita a señalar que los acontecimientos que se relatan son de conocimiento de toda la comunidad.

CONCLUSIONES

Los libros pocos encontrados durante la investigación señalan la falta de interés por el estudio de las formas, temas y significados de la literatura de tradición oral en el municipio de San Luis de la Paz. Incluso con el interés por rescatar las narraciones de la comunidad indígena, estos textos no muestran un trabajo de reflexión sobre las leyendas que recogen.

Las narraciones en las localidades mestizas, en la misma cabecera municipal, necesitan de un trabajo que se ocupe de ellas no sólo para rescatarlas, sino para reflexionar sobre el desarrollo que tiene el género de la leyenda en esta zona en particular. Ver la influencia que ha tenido la comunidad indígena en las localidades urbanas del municipio y viceversa sería muy útil para comprender a la gente que vive en él. En una zona de intercambio cultural como San Luis de la Paz, las formas que ha adoptado este género están a la espera de ser estudiadas y dadas a conocer.

Queda pendiente emprender estos trabajos, pero por ahora hemos conocido el trato que la literatura tradicional recibe en las publicaciones ya existentes. Tenemos un punto de partida para reflexionar sobre su situación actual y hemos dado un primer paso para contribuir a los estudios que esta tradición oral requiere.

REFERENCIAS

- [1] Zavala Gómez del Campo, M., (Edit.) (2009). Formas narrativas de la literatura de tradición oral de México: Romance, corrido, décima, leyenda y cuento. México: El Colegio de San Luis.
- [2] Ramírez González, M. (2012). Temas, motivos y tópicos en la narrativa tradicional de la región de los Altos de Guanajuato. Tesis de Maestría. El Colegio de San Luis. San Luis Potosí, México.
- [3] Chávez Hernández, G. y Mancilla, L. (Comp.). (2010). San Luis de la Paz. Nación Chichimeca. México: Gobierno del Estado de Guanajuato.
- [4] Scheffler, L. (1983). La literatura de tradición oral de los indígenas de México (2da ed.). México: Premiá Editora de Libros, Secretaría de Educación Pública.
- [5] CONACULTA. La luz que cayó en el patio y otros relatos (2006). México: CONACULTA. Instituto Estatal de la Cultura de Guanajuato.
- [6] Gobierno del Estado de Guanajuato. Una tradición de mi pueblo: concurso IX (1996). México: La Rana.
- [7] Guerrero Tarquin, A. (1963). Leyendas y tradiciones de la tribu chichimeca. México: Gobierno del Estado de Guanajuato
- [8] Instituto Nacional Indigenista (2000). Cuentos y leyendas chichimecas. México: Instituto Nacional Indigenista. Viterbo editorial.
- [9] Ortega Ruiz, M. (Coord.) Narraciones chichimeca-jonaces (1995). México: La Rana. Instituto Estatal de la Cultura de Guanajuato
- [10] Ramírez, E. (1952). Leyendas del Terruño. México: Editorial Jus.

Tabla 1: Catálogo de publicaciones que compilan leyendas de San Luis de la Paz

1.	CONACULTA. <i>La luz que cayó en el patio y otros relatos</i> (2006). México: CONACULTA. Instituto Estatal de la Cultura de Guanajuato.
2.	Gobierno del Estado de Guanajuato. <i>Una tradición de mi pueblo: concurso IX</i> (1996). México: La Rana.
3.	Guerrero Tarquin, A. (1963). <i>Leyendas y tradiciones de la tribu chichimeca</i> . México: Gobierno del Estado de Guanajuato.
4.	Instituto Nacional Indigenista (2000). <i>Cuentos y leyendas chichimecas</i> . México: Instituto Nacional Indigenista. Viterbo editorial.
5.	Ortega Ruiz, M. (Coord.) <i>Narraciones chichimeca-jonaces</i> (1995). México: La Rana. Instituto Estatal de la Cultura de Guanajuato.
6.	Ramírez, E. (1952). <i>Leyendas del Terruño</i> . México: Editorial Jus.